中華譯學館·中华翻译家代表性译文库

许　钧　郭国良 / 总主编

# 严复卷

徐雪英 / 编



ZHEJIANG UNIVERSITY PRESS
浙江大学出版社

需要全本请访问 www.ertongbook.com

中華譯學館·中华翻译家代表性译文库

许　钧　郭国良 / 总主编

# 严　复卷

徐雪英 / 编

ZHEJIANG UNIVERSITY PRESS
浙江大学出版社

**图书在版编目(CIP)数据**

中华翻译家代表性译文库. 严复卷 / 徐雪英编. —
杭州：浙江大学出版社，2020.10
ISBN 978-7-308-20516-0

Ⅰ.①中… Ⅱ.①徐… Ⅲ.①严复－译文－文集
Ⅳ.①I11

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2020)第 159750 号




**中华翻译家代表性译文库·严复卷**

徐雪英 编

| | |
|---|---|
| **出 品 人** | 褚超孚 |
| **总 编 辑** | 袁亚春 |
| **丛书策划** | 张 琛 包灵灵 |
| **责任编辑** | 张颖琪 |
| **责任校对** | 陆雅娟 |
| **封面设计** | 闰江文化 |
| **出版发行** | 浙江大学出版社<br>(杭州市天目山路 148 号 邮政编码 310007)<br>(网址：http://www.zjupress.com) |
| **排 版** | 浙江时代出版服务有限公司 |
| **印 刷** | 浙江印刷集团有限公司 |
| **开 本** | 710mm×1000mm 1/16 |
| **印 张** | 25.5 |
| **字 数** | 460 千 |
| **版 印 次** | 2020 年 10 月第 1 版 2020 年 10 月第 1 次印刷 |
| **书 号** | ISBN 978-7-308-20516-0 |
| **定 价** | 88.00 元 |

**版权所有 翻印必究 印装差错 负责调换**
浙江大学出版社市场运营中心联系方式 (0571)88925591；http://zjdxcbs.tmall.com

# 中華譯學館

莫言題

中華譯學館宗旨

以中華為根譯與學并重

弘揚優秀文化促進中外交流

拓展精神疆域記述思想創新

丁酉年冬月許鈞撰羅衛東書

# 总　序

考察中华文化发展与演变的历史，我们会清楚地看到翻译所起到的特殊作用。梁启超在谈及佛经翻译时曾有过一段很深刻的论述："凡一民族之文化，其容纳性愈富者，其增展力愈强，此定理也。我民族对于外来文化之容纳性，惟佛学输入时代最能发挥。故不惟思想界生莫大之变化，即文学界亦然。"①

今年是五四运动一百周年，以梁启超的这一观点去审视五四运动前后的翻译，我们会有更多的发现。五四运动前后，通过翻译这条开放之路，中国的有识之士得以了解域外的新思潮、新观念，使走出封闭的自我有了可能。在中国，无论是在五四运动这一思想运动中，还是自1978年改革开放以来，翻译活动都显示出了独特的活力。其最重要的意义之一，就在于通过敞开自身，以他者为明镜，进一步解放自己，认识自己，改造自己，丰富自己，恰如周桂笙所言，经由翻译，取人之长，补己之短，收"相互发明之效"②。如果打开视野，以历史发展的眼光，

① 梁启超．翻译文学与佛典//罗新璋．翻译论集．北京：商务印书馆，1984：63．

② 陈福康．中国译学理论史稿．上海：上海外语教育出版社，1992：162．

需要全本请访问 www.ertongbook.com

从精神深处去探寻五四运动前后的翻译，我们会看到，翻译不是盲目的，而是在自觉地、不断地拓展思想的疆界。根据目前所掌握的资料，我们发现，在 20 世纪初，中国对社会主义思潮有着持续不断的译介，而这种译介活动，对社会主义学说、马克思主义思想在中国的传播及其与中国实践的结合具有重要的意义。在我看来，从社会主义思想的翻译，到马克思主义的译介，再到结合中国的社会和革命实践之后中国共产党的诞生，这是一条思想疆域的拓展之路，更是一条马克思主义与中国革命相结合的创造之路。

开放的精神与创造的力量，构成了我们认识翻译、理解翻译的两个基点。在这个意义上，我们可以说，中国的翻译史，就是一部中外文化交流、互学互鉴的历史，也是一部中外思想不断拓展、不断创新、不断丰富的历史。而在这一历史进程中，一位位伟大的翻译家，不仅仅以他们精心阐释、用心传译的文本为国人打开异域的世界，引入新思想、新观念，更以他们的开放性与先锋性，在中外思想、文化、文学交流史上立下了一个个具有引领价值的精神坐标。

对于翻译之功，我们都知道季羡林先生有过精辟的论述。确实如他所言，中华文化之所以能永葆青春，“翻译之为用大矣哉”。中国历史上的每一次翻译高潮，都会生发社会、文化、思想之变。佛经翻译，深刻影响了国人的精神生活，丰富了中国的语言，也拓宽了中国的文学创作之路，在这方面，鸠摩罗什、玄奘功不可没。西学东渐，开辟了新的思想之路；五四运动前后的翻译，更是在思想、语言、文学、文化各个层面产生了革命

性的影响。严复的翻译之于思想、林纾的翻译之于文学的作用无须赘言，而鲁迅作为新文化运动的旗手，其翻译动机、翻译立场、翻译选择和翻译方法，与其文学主张、文化革新思想别无二致，其翻译起着先锋性的作用，引导着广大民众掌握新语言、接受新思想、表达自己的精神诉求。这条道路，是通向民主的道路，也是人民大众借助掌握的新语言创造新文化、新思想的道路。

回望中国的翻译历史，陈望道的《共产党宣言》的翻译，傅雷的文学翻译，朱生豪的莎士比亚戏剧翻译……一位位伟大的翻译家创造了经典，更创造了永恒的精神价值。基于这样的认识，浙江大学中华译学馆为弘扬翻译精神，促进中外文明互学互鉴，郑重推出“中华译学馆·中华翻译家代表性译文库”。以我之见，向伟大的翻译家致敬的最好方式莫过于(重)读他们的经典译文，而弘扬翻译家精神的最好方式也莫过于对其进行研究，通过他们的代表性译文进入其精神世界。鉴于此，“中华译学馆·中华翻译家代表性译文库”有着明确的追求：展现中华翻译家的经典译文，塑造中华翻译家的精神形象，深化翻译之本质的认识。该文库为开放性文库，入选对象系为中外文化交流做出了杰出贡献的翻译家，每位翻译家独立成卷。每卷的内容主要分三大部分：一为学术性导言，梳理翻译家的翻译历程，聚焦其翻译思想、译事特点与翻译贡献，并扼要说明译文遴选的原则；二为代表性译文选编，篇幅较长的摘选其中的部分译文；三为翻译家的译事年表。

需要说明的是，为了更加真实地再现翻译家的翻译历程和

语言的发展轨迹，我们选编代表性译文时会尽可能保持其历史风貌，原本译文中有些字词的书写、词语的搭配、语句的表达，也许与今日的要求不尽相同，但保留原貌更有助于读者了解彼时的文化，对于历史文献的存留也有特殊的意义。相信读者朋友能理解我们的用心，乐于读到兼具历史价值与新时代意义的翻译珍本。

许　钧

2019 年夏于浙江大学紫金港校区

# 目　录

导　言 …… 1

## 第一编　进化论与经济学

一　《天演论》译著选编 …… 27

1　译《天演论》自序 …… 27

2　译例言 …… 29

3　《天演论》上(导言一～导言十八) …… 31

4　《天演论》下(论一～论十七) …… 67

二　《原富》译著选编 …… 105

1　译事例言 …… 105

2　部　甲 …… 110

3　部　丁 …… 144

## 第二编　法律与社会学

一　《法意》译著选编 …… 163

1　孟德斯鸠列传 …… 163

2　第一卷　法律通论 …… 165

3　第三卷　治制之精神 …… 172

4 第四卷 论教育宜与治制之精神相表里 …… 185
5 第二十三卷 论法律之关于户口生聚者 …… 199
二 《群学肄言》译著选编 …… 228
1 译《群学肄言》序 …… 228
2 译余赘语 …… 230
3 砭愚第一 …… 232
4 物蔽第五 …… 243

## 第三编 政治学与逻辑学

一 《群己权界论》译著选编 …… 265
1 穆勒原自序 …… 265
2 译凡例 …… 266
3 首篇 引 论 …… 269
4 篇五 论自由大义之施行 …… 278
二 《社会通诠》译著选编 …… 294
1 开 宗 …… 294
2 宗法社会 …… 298
3 国家社会三亦称军国社会 …… 310
三 《穆勒名学》部甲译著选编 …… 337
1 篇一 论名学必以分析语言为始事(凡及语言,皆兼文字) …… 337
2 篇二 论 名 …… 341
四 《名学浅说》译著选编 …… 360
1 译者自序 …… 360
2 第一章 引 论 …… 361
3 第二章 论世俗思辨之情状 …… 363
4 第三章 论何谓外籀 …… 366

## 第四编　八大译著外之译著选编

一　中国驻英钦差大臣即将离任 …… 371
二　《斯宾塞尔劝学篇》译著选编 …… 374
第一篇　论群学不可缓 …… 374

**严复译事年表** …… 389

需要全本请访问 www.ertongbook.com

# 导　言

## 一、严复生平简介[①]

### 1. 求　学

严复(1854—1921),福建侯官(今闽侯)人,出生于福建福州侯官县盖山镇阳岐村的一个中医世家,自幼先后师从叔父严焕昌及宿儒黄昌彝学习“四书五经”,打下了良好的国学基础。1867 年,14 岁时投考沈葆桢办的福州(马尾)船政学堂(原名“求是堂艺局”),以第一名被录取进入船政学堂后学堂驾驶科,学习英文、数学、物理、化学、地质、天文、航海术等。入学后,改名宗光,字又陵。1871 年 5 月,18 岁,从福州船政学堂后学堂毕业,考列优等,在舰上实习,曾在我国台湾作业,并远航至马来西亚、日本等地。

1877 年,24 岁,奉派赴英留学,考入英国格林威治皇家海军学院学习。在英国求学期间,除学习重学(即力学)、格致学(含电学)、化学、炮

---

① 较为详细的严复生平介绍请参考:林耀华. 严复生平事略//林耀华. 从书斋到田野. 北京:中央民族大学出版社,2000;也转载于:朱修春. 严复学术档案. 武汉:武汉大学出版社,2015:101-117。另一篇介绍严复生平的是柯劭忞所纂《清史稿》中的《严复传》,转载于:朱修春. 严复学术档案. 武汉:武汉大学出版社,2015:96-97.

弹、画海道图等专业课程外，严复对于社会科学相关书籍也多有涉猎。他英语水平卓越，对西方科技和社会发展往往有独到的见解，深得清政府驻英国总领事郭嵩焘的赏识。郭评价他“又陵才分，吾甚爱之”，“宗光才质甚美，颖悟好学，论事有识”。洋监督斯穆塞格的评价语为“严宗光于管驾官应知学问以外，更能谈本溯源，以为传授生徒之资，足胜水师学堂教习之任”①。在英国求学两年后于 1879 年 9 月学成归国，回母校福州船政学堂任教习。改名复，字几道。

2. 仕　途

1880 年，李鸿章在天津办北洋水师学堂，调时年 27 岁的严复任教习。此后的 20 年，严复一直在北洋水师任职，培养晚清海军人才。在北洋水师第二个十年中，又奉李鸿章之命办俄文馆，任总办，协助张元济等在北京创办通艺学堂，提倡西学，培养人才。

严复的仕途并不十分顺利。由于清朝重文轻武，严复也一直希望能博得功名，曾经 4 次回福建参加乡试（1885 年、1888 年、1889 年、1893 年），均落第。严复想借八股文走举人、进士、翰林而公卿的道路最终以失败告终，其间还染上过鸦片毒瘾。直到宣统元年（1909 年）才被“朝旨赐文科进士出身”“授海军协都统”，严复时年已 46 岁。次年又作为“硕学通儒”担任资政院议员。在北洋水师学堂的最后几年，严复愈加目睹海军内部的腐败，觉得“北洋当差，味同嚼蜡”。好在学堂环境幽静，他可以在教务之余大量阅读中西书籍，从事翻译。严复虽然在留学期间研读过一些西学著作，并对西洋的社会结构、政治制度、思想学术等初步形成了自己的看法，但他对西洋社会形成精深的、系统化的认识，还是在其回国后持续不断的阅读和努力钻研下获得的。他后来翻译的大部分著作，并不是他留学英国时所读的，而是他任职北洋水师时所读的。1880—1881 年，严复初到北洋水师之时，初读英国哲学家斯宾塞（Herbert Spencer）所著的 *The Study of Sociology*（严译《群学肄言》），大为倾服，“辄叹得未曾有，生

① 孙应祥. 严复年谱. 福州：福建人民出版社，2014：43-44.

平好为独往偏至之论，及此始悟其非”。严复认为，此书“实兼《大学》《中庸》精义而出之以翔实，以格致诚正为治平根本矣”①。

3. 译　事

1894 年，中日甲午海战爆发，北洋水师全军覆没，严复在福州船政学堂同期的诸多好友如刘步蟾、邓世昌等皆壮烈殉国，北洋水师学堂所培植的学生也伤亡过半。甲午海战的失败对严复产生了非常大的冲击。是年，严复谕长子璩书中提到：“中国今日之事，正坐平日学问之非，与士大夫心术之坏，由今之道，无变今之俗，虽管、葛复生，亦无能为力也。”“多看西书，觉世间惟有此种是真实事业，必通之而后有以知天地之所以位、万物之所以化育，而治国明民之道，皆舍之莫由。”②他对洋务运动进行了深刻反思，批判了“中学为体、西学为用”的思想，认为“中学有中学之体用，西学有西学之体用，分之则并立，合之则两亡”③。严复认为，如果不改变制度和观念，对于西方国家器物层面的革新和仿效，无法让一个古老的民族真正摆脱衰落的命运。严复随后转入一生中最为重要的翻译工作阶段。在短短 3 个月内(1895 年二月初至五月初)连续在天津《直报》上发表了 5 篇文章：《论世变之亟》《原强》《辟韩》《原强续篇》和《救亡决论》。他一开始就表现出勇猛的战斗姿态，鼓吹变法维新，提倡“新学”，提出“鼓民力、开民智、新民德”的救世方略。

从 1896 年到 1908 年的 12 年时间内(43—55 岁)，严复开展了他最富有成效、影响最大的翻译事业，笔耕不辍，先后翻译了赫胥黎的 *Evolution and Ethics*(严译《天演论》)等 8 部重要的西方经典学术著作。1897 年 12 月，《天演论》的出版引起轰动，④他被称为维新派的精神领袖，“物竞天择”

---

① 严复. 群学肄言 · 译余赘语//汪征鲁，方宝川，马勇. 严复全集(卷三). 福州：福建教育出版社，2014：10.（本书所引严复译文均出自该版本，后面引文的出处只列出篇名、书名及页码。）

② 严复. 与长子严璩书//王栻. 严复集(第三册). 北京：中华书局，1986：779-780.

③ 出自严复撰于 1902 年的《与外交报主人论教育书》。

④ 《天演论》至 1921 年商务印书馆已经印行了 20 版，可见其受欢迎程度。

一时成为流行语；并于 1898 年得到光绪帝召见，询问其对变法的意见。同年，在北京象房桥通艺学堂演讲“西学门径功用”，随后的翻译一发不可收。

1900 年，义和团运动后，八国联军攻占天津和北京。严复认为，中国民智百年难开，维新自强不可能实现，维新派想做填海的精卫，只是自不量力而已。严复南迁上海租界避难期间始译亚当·斯密的《原富》。这以后的十年间，他的生活并不十分安定。出于家庭经济压力和其他的因素，严复多处任职，曾回天津主持开平矿务局的工作，1906 年被任命为复旦公学第二任校长、安庆高等学堂监督，往返于沪皖两地办学任职，又为开平矿诉讼事赴英国交涉并顺道游历西欧三国。1912 年之后，先后担任京师大学堂总监、总统府顾问、海军部编译处总纂等职务。这些任职，时间都较短暂，他都没有多下功夫。

他把主要的精力放在了翻译上，“屏弃万缘，惟以译书自课”。相继译出了亚当·斯密的《国富论》（严译《原富》）、斯宾塞的《社会学研究》（严译《群学肄言》）、约翰·穆勒的《论自由》（严译《群己权界论》）、孟德斯鸠的《论法的精神》（严译《法意》）、甄克斯的《政治简史》（严译《社会通诠》）、约翰·穆勒的《逻辑体系》（严译《穆勒名学》）半部、耶方斯的《名学浅说》这 8 部代表性译著。这些译著和其他一些政论，使得严复成为中国近代思想史上“最早系统地介绍西方资本主义经济、政治理论和学术思想，宣传资本主义‘西学’‘新学’，以与封建主义的‘中学八旧学’相抗衡的首要代表人物”①。

4. 晚　年

严复晚年事务缠身，加之哮喘不断，仅在 1914 年翻译了卫西琴（A. Westharp）的《中国教育议》。1921 年，一代思想巨匠、翻译大家严复在福州郎官巷寓所逝世，享年 68 岁。其遗嘱内列三事：（1）中国必不亡，旧法可损益，必不可叛。（2）新知无尽，真理无穷。人生一世，宜励业益知。

① 任继愈. 中国哲学史（第四册）. 北京：人民出版社，1979：207.

(3)两害相权,已轻群重。

严复的一生处于清末民初中国变革最为剧烈的时期,他除了系统介绍西方学术思想,推动中国维新变法外,还提出了“信、达、雅”的翻译理论。对于中国宪政改革、高等教育发展与改革、晚清中国海军的建立、“开民智、新民德”教育理念的普及都做出了卓越的贡献。

## 二、严复主要翻译作品简介[①]

早在英国留学期间,严复就感叹“西洋学术之精深,而苦穷年莫能殚其业”[②]。对中西文化经过长期的思考后,严复对于西学的评价是:“西人笃实,不尚夸张……其学绝驯实,不可顿悟,必层累阶级,而后有以通其微……以中国之糟粕方之,虽其间偶有所明,而散总之异、纯杂之分、真伪之判,真不可同日而语也。”[③]

他所努力从事的翻译工作是一个系统工程,旨在把西方现代经济学、政治学和社会学等基本原理输入进来,用这种完全不同的思想体系冲击和改变中国的知识体系与价值系统。为此,他所选择的这些作品大都是西方某一领域有影响力的代表作。在严复看来,这些影响西方世界的重要作品所承载的国家、民主、个人权利与自由理念,正是当时的中国所欠缺的,因此拯救中国需要从重塑理念开始。中西方观念上的差别正是导致中西方文明一个上升一个衰落的根源。严复翻译西方哲学、法学、经济学、逻辑学等领域名著主要有 8 种,共计约 190 万字。

1. 严译《天演论》

《天演论》(《进化论与伦理学》,*Evolution and Ethics*, published in 1891 in England),[英]赫胥黎(Thomas Henry Huxley)著,初版为 1898

---

① 参见:朱修春. 严复学术档案. 武汉:武汉大学出版社,2015:196-232.

② 孙应祥. 严复年谱. 福州:福建人民出版社,2014:36.

③ 严复. 与长子严璩书//王栻. 严复集(第三册). 北京:中华书局,1986:779-780.

年，沔阳卢氏慎始基斋木刻本，1905 年由商务印书馆正式出版，至 1921 年印行 20 版。《进化论与伦理学》的作者是英国著名生物学家赫胥黎。他是达尔文主义的主要代表，为捍卫科学探索的权利，加入了教会与科学界的论战。1893 年，赫胥黎在牛津大学做“进化论与伦理学”的演讲，并在此基础上出版了一个论文集。《天演论》是这本论文集的前半部，主要对进化论的原理做了哲学上的阐释，同时又认为社会伦理关系不同于自然法则，因为人类具有高于动物的先天“本性”，人类社会的进展不应该模仿宇宙的过程，而应该在同它的斗争中不断走向完善。严复通过这本书的翻译传达了“物竞天择，适者生存”的道理，为推动晚清社会变革寻找到了重要的思想武器。

2. 严译《原富》

《原富》(《国富论》，*An Inquiry into the Nature and Cause of the Wealth of Nation*, published in 1776 in England)，[英]亚当·斯密(Adam Smith)著，初版于 1901—1902 年，由上海南洋公学译书院出版。这部作品主要阐述了自利个体通过分工达成社会福利最大化的思想，倡导自由市场和“看不见的手”对资源的配置，强调了政府需要提供相应的法律、教育、军队等公共产品。对于这部作品的翻译，严复希望传达的信息是，西方国家的国富民强在于为民众提供了足够的自由，只有把每个个体的创造力都发挥出来，“任民竞争”，国家不要干预，任由市场发展，经济和科技才能发展，财富才能累积，国家才能富强。

3. 严译《法意》

《法意》(《论法的精神》，*De L'esprit Des Lois*, *The Spirit of the Laws*, published in 1743 in France)，[法]孟德斯鸠(C. L. S. Montesquieu)著，初版于 1904 年，由商务印书馆出版。这本书是法国著名启蒙思想家、哲学家孟德斯鸠的最后一部作品，是他对国家、社会、政治、法律等一系列问题思考和研究的总结。它讨论的主要不是法律，而是法的精神，指出一切被授予权力的人都容易滥用权力，并在对这一普遍现象思考的基础上提

需要全本请访问 www.ertongbook.com